

ANNEXES : EXTRAITS DE LA GENÈSE DANS DIFFÉRENTES TRADUCTIONS

Traduction d'André Chouraqui

Genèse Chapitre 2.

15. YVWH-Adonaï Elohîms prend le glébeux et le pose au jardin d'Édèn, pour le servir et pour le garder.
16. YVWH-Adonaï Elohîms ordonne au glébeux pour dire: « De tout arbre du jardin, tu mangeras, tu mangeras,
17. mais de l'arbre de la connaissance du bien et du mal, tu ne mangeras pas, oui, du jour où tu en mangeras, tu mourras, tu mourras. »
18. YVWH-Adonaï Elohîms dit: « Il n'est pas bien pour le glébeux d'être seul ! Je ferai pour lui une aide contre lui. »
19. YVWH-Adonaï Elohîms forme de la glèbe tout animal du champ, tout volatile des ciels, il les fait venir vers le glébeux pour voir ce qu'il leur criera. Tout ce que le glébeux crie à l'être vivant, c'est son nom.
20. Le glébeux crie des noms pour toute bête, pour tout volatile des ciels, pour tout animal du champ. Mais au glébeux, il n'avait pas trouvé d'aide contre lui.
21. YVWH-Adonaï Elohîms fait tomber une torpeur sur le glébeux. Il sommeille. Il prend une de ses côtes, et ferme la chair dessous.
22. YVWH-Adonaï Elohîms bâtit la côte, qu'il avait prise du glébeux, en femme. Il la fait venir vers le glébeux.
23. Le glébeux dit: « Celle-ci, cette fois, c'est l'os de mes os, la chair de ma chair, à celle-ci il sera crié femme - *Isha* -: oui, de l'homme - *Ish* - celle-ci est prise. »
24. Sur quoi l'homme abandonne son père et sa mère: il colle à sa femme et ils sont une seule chair.
25. Les deux sont nus, le glébeux et sa femme: ils n'en blêmissent pas.

Genèse Chapitre 3.

1. Le serpent était nu, plus que tout vivant du champ qu'avait fait YVWH-Adonaï Elohîms. Il dit à la femme: « Ainsi Elohîms l'a dit: < Vous ne mangerez pas de tout arbre du jardin >... »
2. La femme dit au serpent: « Nous mangerons les fruits des arbres du jardin,
3. mais du fruit de l'arbre au milieu du jardin, Elohîms a dit: < Vous n'en mangerez pas, vous n'y toucherez pas, afin de ne pas mourir >. »
4. Le serpent dit à la femme: « Non, vous ne mourrez pas, vous ne mourrez pas,
5. car Elohîms sait que du jour où vous en mangerez vos yeux se dessilleront et vous serez comme Elohîms, connaissant le bien et le mal. »
6. La femme voit que l'arbre est bien à manger, oui, appétissant pour les yeux, convoitable, l'arbre, pour rendre perspicace. Elle prend de son fruit et mange. Elle en donne aussi à son homme avec elle et il mange.
7. Les yeux des deux se dessillent, ils savent qu'ils sont

- nus. Ils cousent des feuilles de figuier et se font des ceintures.
8. Ils entendent la voix de YVWH-Adonaï Elohîms qui va dans le jardin au souffle du jour. Le glébeux et sa femme se cachent, face à YVWH-Adonaï Elohîms, au milieu de l'arbre du jardin.
9. YVWH-Adonaï Elohîms crie au glébeux, il lui dit: « Où es-tu ? »
10. Il dit: « J'ai entendu ta voix dans le jardin et j'ai frêmi; oui, moi-même je suis nu et je me suis caché. »
11. Il dit: « Qui t'a rapporté que tu es nu ? L'arbre dont je t'avais ordonné de ne pas manger, en as-tu mangé ? »
12. Le glébeux dit: « La femme qu'avec moi tu as donnée m'a donné de l'arbre, elle, et j'ai mangé. »
13. YVWH-Adonaï Elohîms dit à la femme: « Qu'est-ce que tu as fait ? » La femme dit: « Le serpent m'a abusée et j'ai mangé. »
14. YVWH-Adonaï Elohîms dit au serpent: « Puisque tu as fait cela, tu es honni parmi toute bête, parmi tout vivant du champ. Tu iras sur ton abdomen et tu mangeras de la poussière tous les jours de ta vie.
15. Je placerais l'inimitié entre toi et entre la femme, entre ta semence et entre sa semence. Lui, il te visera la tête et toi tu lui viseras le talon. »
16. À la femme, il a dit: « Je multiplierai, je multiplierai ta peine et ta grossesse, dans la peine tu enfanteras des fils. À ton homme, ta passion: lui, il te gouvernera. »
17. Au glébeux, il dit: « Oui, tu as entendu la voix de ta femme et mangé de l'arbre, dont je t'avais ordonné pour dire: < Tu n'en mangeras pas. > Honnie est la glèbe à cause de toi. Dans la peine tu en mangeras tous les jours de ta vie.
18. Elle fera germer pour toi carthame et chardon: mange l'herbe du champ.
19. À la sueur de tes narines, tu mangeras du pain jusqu'à ton retour à la glèbe dont tu as été pris. Oui, tu es poussière, à la poussière tu retourneras. »
20. Le glébeux crie le nom de sa femme: Hava-Vivante. Oui, elle est la mère de tout vivant.
21. YVWH-Adonaï Elohîms fait au glébeux et à sa femme des aubes de peau et les en vêt.
22. YVWH-Adonaï Elohîms dit: « Voici, le glébeux est comme l'un de nous pour connaître le bien et le mal. Maintenant, qu'il ne lance pas sa main, ne prenne aussi de l'arbre de vie, ne mange et vive en pérennité ! »
23. YVWH-Adonaï Elohîms le renvoie du jardin d'Édèn, pour servir la glèbe dont il fut pris.
24. Il expulse le glébeux et fait demeurer au levant du jardin d'Édèn les Keroubîm et la flamme de l'épée tournoyante pour garder la route de l'arbre de vie.

15. L'Éternel Dieu prit l'homme et l'établit dans le jardin d'Eden pour le cultiver et le garder.
16. Et l'Éternel Dieu ordonna à l'homme: Mange librement des fruits de tous les arbres du jardin,
17. sauf du fruit de l'arbre de la détermination du bien et du mal. De celui-là, n'en mange pas, car le jour où tu en mangeras, tu mourras.
18. L'Éternel Dieu dit: Il n'est pas bon que l'homme soit seul, je lui ferai une aide qui soit son vis-à-vis.
19. L'Éternel Dieu, qui avait façonné du sol tous les animaux des champs et tous les oiseaux du ciel, les fit venir vers l'homme pour voir comment il les nommerait, afin que tout être vivant porte le nom que l'homme lui donnerait.
20. L'homme donna donc un nom à tous les animaux domestiques, à tous les oiseaux du ciel et aux animaux sauvages. Mais il ne trouva pas d'aide qui soit son vis-à-vis.
21. Alors l'Éternel Dieu plongea l'homme dans un profond sommeil. Pendant que celui-ci dormait, il prit une de ses côtes et referma la chair à la place.
22. L'Éternel Dieu forma une femme de la côte qu'il avait prise de l'homme, et il l'amena à l'homme.
23. Alors l'homme s'écria : « Voici bien cette fois celle qui est os de mes os, chair de ma chair. On la nommera «Femme» car elle a été prise de l'homme.»
24. C'est pourquoi l'homme laissera son père et sa mère et s'attachera à sa femme, et les deux ne feront plus qu'un.
25. L'homme et sa femme étaient tous deux nus sans en éprouver aucune honte.

Genèse Chapitre 3.

1. Le Serpent était le plus astucieux de tous les animaux des champs que l'Éternel Dieu avait faits. Il demanda à la femme: Vraiment, Dieu vous a dit: «Vous n'avez pas le droit de manger du fruit de tous les arbres du jardin!»?
2. La femme répondit au Serpent: Nous mangeons des fruits des arbres du jardin,
3. mais celui qui est au milieu du jardin Dieu a dit de ne pas manger de son fruit et de ne pas y toucher sinon nous mourrons.
4. Alors le Serpent dit à la femme: Mais pas du tout! Vous ne mourrez pas!
5. Seulement Dieu sait bien que le jour où vous en mangerez, vos yeux s'ouvriront et vous serez comme Dieu, décidant vous-mêmes ce qui est bien ou mal.
6. Alors la femme vit que le fruit de l'arbre était bon à manger, agréable aux yeux, et qu'il était précieux pour ouvrir l'intelligence. Elle prit donc de son fruit et en mangea. Elle en donna aussi à son mari qui était avec elle, et il en mangea.
7. Alors les yeux de tous deux s'ouvrirent et ils se rendirent compte qu'ils étaient nus. Ils se firent donc des pagnes en cousant ensemble des feuilles de figuier.
8. Au moment de la brise du soir, ils entendirent la voix de l'Éternel Dieu parcourant le jardin. Alors l'homme et sa femme

- se cachèrent de l'Éternel Dieu parmi les arbres du jardin.
9. Mais l'Éternel Dieu appela l'homme et lui demanda: Où es-tu?
10. Celui-ci répondit: J'ai entendu ta voix dans le jardin et j'ai eu peur, car je suis nu; alors je me suis caché.
11. Dieu dit: Qui t'a appris que tu es nu? Aurais-tu mangé du fruit de l'arbre dont je t'avais défendu de manger?
12. Adam répondit: La femme que tu as placée auprès de moi, c'est elle qui m'en a donné, et j'en ai mangé.
13. L'Éternel Dieu dit à la femme: Pourquoi as-tu fait cela? – C'est le Serpent qui m'a trompée, répondit la femme, et j'en ai mangé.
14. Alors l'Éternel Dieu dit au Serpent: «Puisque toi, tu as fait cela, tu es maudit parmi tout le bétail et tous les animaux sauvages: tu te traîneras sur le ventre, tu mangeras de la poussière tout au long de ta vie.
15. Je susciterai de l'hostilité entre toi et la femme, entre ta descendance et sa descendance. Celle-ci t'écrasera la tête, et tu lui mordras le talon.»
16. Dieu dit à la femme: «Je rendrai tes grossesses très pénibles et c'est dans la souffrance que tu mettras au monde tes enfants. Tes attentes seront tournées vers ton mari, mais lui, il te dominera.»
17. Il dit à Adam: «Puisque tu as écouté ta femme et que tu as mangé du fruit de l'arbre dont je t'avais défendu de manger, le sol est maudit à cause de toi. C'est avec peine que tu en tireras ta nourriture tout au long de ta vie.
18. Il te produira des épines et des chardons; et tu mangeras des produits du sol.
19. Tu en tireras ton pain à la sueur de ton front jusqu'à ce que tu retournes à la terre, puisque tu as été tiré de celle-ci. Car toi, tu es poussière et tu retourneras à la poussière.»
20. L'homme nomma sa femme Eve (Vie); elle est devenue en effet la mère de toute vie humaine.
21. L'Éternel Dieu fit à Adam et à sa femme des vêtements de peau pour les habiller.
22. Puis il dit: Voici que l'homme est devenu comme l'un de nous pour décider du bien et du mal. Maintenant il ne faudrait pas qu'il tende la main pour cueillir aussi du fruit de l'arbre de la vie, qu'il en mange et qu'il vive éternellement.
23. Alors l'Éternel Dieu le chassa du jardin d'Eden pour qu'il travaille le sol d'où il avait été tiré.
24. Après avoir chassé l'homme, il posta des chérubins à l'est du jardin d'Eden, avec une épée flamboyante tournoyant en tous sens pour barrer l'accès de l'arbre de la vie.

Genèse Chapitre 2.

15. L'Éternel Dieu prit l'homme, et le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver et pour le garder.
16. L'Éternel Dieu donna cet ordre à l'homme: Tu pourras manger de tous les arbres du jardin;
17. mais tu ne mangeras pas de l'arbre de la connaissance du bien et du mal, car le jour où tu en mangeras, tu mourras.
18. L'Éternel Dieu dit: Il n'est pas bon que l'homme soit seul; je lui ferai une aide semblable à lui.
19. L'Éternel Dieu forma de la terre tous les animaux des champs et tous les oiseaux du ciel, et il les fit venir vers l'homme, pour voir comment il les appellerait, et afin que tout être vivant portât le nom que lui donnerait l'homme.
20. Et l'homme donna des noms à tout le bétail, aux oiseaux du ciel et à tous les animaux des champs; mais, pour l'homme, il ne trouva point d'aide semblable à lui.
21. Alors l'Éternel Dieu fit tomber un profond sommeil sur l'homme, qui s'endormit; il prit une de ses côtes, et referma la chair à sa place.
22. L'Éternel Dieu forma une femme de la côte qu'il avait prise de l'homme, et il l'amena vers l'homme.
23. Et l'homme dit: Voici cette fois celle qui est os de mes os et chair de ma chair! on l'appellera femme, parce qu'elle a été prise de l'homme.
24. C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme, et ils deviendront une seule chair.
25. L'homme et sa femme étaient tous deux nus, et ils n'en avaient point honte.

Genèse Chapitre 3.

1. Le serpent était le plus rusé de tous les animaux des champs, que l'Éternel Dieu avait faits. Il dit à la femme: Dieu a-t-il réellement dit: Vous ne mangerez pas de tous les arbres du jardin?
2. La femme répondit au serpent: Nous mangeons du fruit des arbres du jardin.
3. Mais quant au fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin, Dieu a dit: Vous n'en mangerez point et vous n'y toucherez point, de peur que vous ne mouriez.
4. Alors le serpent dit à la femme: Vous ne mourrez point;
5. mais Dieu sait que, le jour où vous en mangerez, vos yeux s'ouvriront, et que vous serez comme des dieux, connaissant le bien et le mal.
6. La femme vit que l'arbre était bon à manger et agréable à la vue, et qu'il était précieux pour ouvrir l'intelligence; elle prit de son fruit, et en mangea; elle en donna aussi à son mari, qui était auprès d'elle, et il en mangea.
7. Les yeux de l'un et de l'autre s'ouvrirent, ils connurent qu'ils étaient nus, et ayant cousu des feuilles de figuier, ils s'en firent des ceintures.
8. Alors ils entendirent la voix de l'Éternel Dieu, qui

parcourait le jardin vers le soir, et l'homme et sa femme se cachèrent loin de la face de l'Éternel Dieu, au milieu des arbres du jardin.

9. Mais l'Éternel Dieu appela l'homme, et lui dit: Où es-tu?
10. Il répondit: J'ai entendu ta voix dans le jardin, et j'ai eu peur, parce que je suis nu, et je me suis caché.
11. Et l'Éternel Dieu dit: Qui t'a appris que tu es nu? Est-ce que tu as mangé de l'arbre dont je t'avais défendu de manger?
12. L'homme répondit: La femme que tu as mise auprès de moi m'a donné de l'arbre, et j'en ai mangé.
13. Et l'Éternel Dieu dit à la femme: Pourquoi as-tu fait cela? La femme répondit: Le serpent m'a séduite, et j'en ai mangé.
14. L'Éternel Dieu dit au serpent: Puisque tu as fait cela, tu seras maudit entre tout le bétail et entre tous les animaux des champs, tu marcheras sur ton ventre, et tu mangeras de la poussière tous les jours de ta vie.
15. Je mettrai inimitié entre toi et la femme, entre ta postérité et sa postérité: celle-ci t'écrasera la tête, et tu lui blesseras le talon.
16. Il dit à la femme: J'augmenterai la souffrance de tes grossesses, tu enfanteras avec douleur, et tes désirs se porteront vers ton mari, mais il dominera sur toi.
17. Il dit à l'homme: Puisque tu as écouté la voix de ta femme, et que tu as mangé de l'arbre au sujet duquel je t'avais donné cet ordre: Tu n'en mangeras point! le sol sera maudit à cause de toi. C'est à force de peine que tu en tireras ta nourriture tous les jours de ta vie,
18. il te produira des épines et des ronces, et tu mangeras de l'herbe des champs.
19. C'est à la sueur de ton visage que tu mangeras du pain, jusqu'à ce que tu retournes dans la terre, d'où tu as été pris; car tu es poussière, et tu retourneras dans la poussière.
20. Adam donna à sa femme le nom d'Eve: car elle a été la mère de tous les vivants.
21. L'Éternel Dieu fit à Adam et à sa femme des habits de peau, et il les en revêtit.
22. L'Éternel Dieu dit: Voici, l'homme est devenu comme l'un de nous, pour la connaissance du bien et du mal. Empêchons-le maintenant d'avancer sa main, de prendre de l'arbre de vie, d'en manger, et de vivre éternellement.
23. Et l'Éternel Dieu le chassa du jardin d'Éden, pour qu'il cultivât la terre, d'où il avait été pris.
24. C'est ainsi qu'il chassa Adam; et il mit à l'orient du jardin d'Éden les chérubins qui agitent une épée flamboyante, pour garder le chemin de l'arbre de vie.

Genèse Chapitre 2.

15. Le Seigneur Dieu prit l'homme et le conduisit dans le jardin d'Éden pour qu'il le travaille et le garde.
16. Le Seigneur Dieu donna à l'homme cet ordre : « Tu peux manger les fruits de tous les arbres du jardin ;
17. mais l'arbre de la connaissance du bien et du mal, tu n'en mangeras pas ; car, le jour où tu en mangeras, tu mourras. »
18. Le Seigneur Dieu dit : « Il n'est pas bon que l'homme soit seul. Je vais lui faire une aide qui lui correspondra. »
19. Avec de la terre, le Seigneur Dieu modela toutes les bêtes des champs et tous les oiseaux du ciel, et il les amena vers l'homme pour voir quels noms il leur donnerait. C'étaient des êtres vivants, et l'homme donna un nom à chacun.
20. L'homme donna donc leurs noms à tous les animaux, aux oiseaux du ciel et à toutes les bêtes des champs. Mais il ne trouva aucune aide qui lui corresponde.
21. Alors le Seigneur Dieu fit tomber sur lui un sommeil mystérieux, et l'homme s'endormit. Le Seigneur Dieu prit une de ses côtes, puis il referma la chair à sa place.
22. Avec la côte qu'il avait prise à l'homme, il façonna une femme et il l'amena vers l'homme.
23. L'homme dit alors : « Cette fois-ci, voilà l'os de mes os et la chair de ma chair ! On l'appellera femme – Ishsha –, elle qui fut tirée de l'homme – Ish. »
24. À cause de cela, l'homme quittera son père et sa mère, il s'attachera à sa femme, et tous deux ne feront plus qu'un.
25. Tous les deux, l'homme et sa femme, étaient nus, et ils n'en éprouvaient aucune honte l'un devant l'autre.

Genèse Chapitre 3.

01. Le serpent était le plus rusé de tous les animaux des champs que le Seigneur Dieu avait faits. Il dit à la femme : « Alors, Dieu vous a vraiment dit : "Vous ne mangerez d'aucun arbre du jardin" ? »
02. La femme répondit au serpent : « Nous mangeons les fruits des arbres du jardin.
03. Mais, pour le fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin, Dieu a dit : "Vous n'en mangerez pas, vous n'y toucherez pas, sinon vous mourrez." »
04. Le serpent dit à la femme : « Pas du tout ! Vous ne mourrez pas !
05. Mais Dieu sait que, le jour où vous en mangerez, vos yeux s'ouvriront, et vous serez comme des dieux, connaissant le bien et le mal. »
06. La femme s'aperçut que le fruit de l'arbre devait être savoureux, qu'il était agréable à regarder et qu'il était désirable, cet arbre, puisqu'il donnait l'intelligence. Elle prit de son fruit, et en mangea. Elle en donna aussi à son mari, et il en mangea.
07. Alors leurs yeux à tous deux s'ouvrirent et ils se rendirent compte qu'ils étaient nus. Ils attachèrent les unes aux autres des feuilles de figuier, et ils s'en firent des pagnes.
08. Ils entendirent la voix du Seigneur Dieu qui se promenait dans le jardin à la brise du jour. L'homme et sa femme allèrent se cacher aux regards du Seigneur Dieu parmi les arbres du jardin.

09. Le Seigneur Dieu appela l'homme et lui dit : « Où es-tu donc ? »
10. il répondit : « J'ai entendu ta voix dans le jardin, j'ai pris peur parce que je suis nu, et je me suis caché. »
11. Le Seigneur reprit : « Qui donc t'a dit que tu étais nu ? Aurais-tu mangé de l'arbre dont je t'avais interdit de manger ? »
12. L'homme répondit : « La femme que tu m'as donnée, c'est elle qui m'a donné du fruit de l'arbre, et j'en ai mangé. »
13. Le Seigneur Dieu dit à la femme : « Qu'as-tu fait là ? » La femme répondit : « Le serpent m'a trompée, et j'ai mangé. »
14. Alors le Seigneur Dieu dit au serpent : « Parce que tu as fait cela, tu seras maudit parmi tous les animaux et toutes les bêtes des champs. Tu ramperas sur le ventre et tu mangeras de la poussière tous les jours de ta vie.
15. Je mettrai une hostilité entre toi et la femme, entre ta descendance et sa descendance : celle-ci te meurtrira la tête, et toi, tu lui meurtriras le talon. »
16. Le Seigneur Dieu dit ensuite à la femme : « Je multiplierai la peine de tes grossesses ; c'est dans la peine que tu enfanteras des fils. Ton désir te portera vers ton mari, et celui-ci dominera sur toi. »
17. Il dit enfin à l'homme : « Parce que tu as écouté la voix de ta femme, et que tu as mangé le fruit de l'arbre que je t'avais interdit de manger : maudit soit le sol à cause de toi ! C'est dans la peine que tu en tireras ta nourriture, tous les jours de ta vie.
18. De lui-même, il te donnera épines et chardons, mais tu auras ta nourriture en cultivant les champs.
19. C'est à la sueur de ton visage que tu gagneras ton pain, jusqu'à ce que tu retournes à la terre dont tu proviens ; car tu es poussière, et à la poussière tu retourneras. »
20. L'homme appela sa femme Ève (c'est-à-dire : la vivante), parce qu'elle fut la mère de tous les vivants.
21. Le Seigneur Dieu fit à l'homme et à sa femme des tuniques de peau et les en revêtit.
22. Puis le Seigneur Dieu déclara : « Voilà que l'homme est devenu comme l'un de nous par la connaissance du bien et du mal ! Maintenant, ne permettons pas qu'il avance la main, qu'il cueille aussi le fruit de l'arbre de vie, qu'il en mange et vive éternellement ! »
23. Alors le Seigneur Dieu le renvoya du jardin d'Éden, pour qu'il travaille la terre d'où il avait été tiré.
24. Il expulsa l'homme, et il posta, à l'orient du jardin d'Éden, les Kéroubim, armés d'un glaive fulgurant, pour garder l'accès de l'arbre de vie.

Genèse Chapitre 2.

15. Le SEIGNEUR Dieu prit l'homme et l'établit dans le jardin d'Eden pour cultiver le sol et le garder.
16. Le SEIGNEUR Dieu prescrivit à l'homme : « Tu pourras manger de tout arbre du jardin,
17. mais tu ne mangeras pas de l'arbre de la connaissance de ce qui est bon ou mauvais car, du jour où tu en mangeras, tu devras mourir. »
18. Le SEIGNEUR Dieu dit : « Il n'est pas bon pour l'homme d'être seul. Je veux lui faire une aide qui lui soit accordée. »
19. Le SEIGNEUR Dieu modela du sol toute bête des champs et tout oiseau du ciel qu'il amena à l'homme pour voir comment il les désignerait. Tout ce que désigna l'homme avait pour nom « être vivant » ;
20. l'homme désigna par leur nom tout bétail, tout oiseau du ciel et toute bête des champs, mais pour lui-même, l'homme ne trouva pas l'aide qui lui soit accordée.
21. Le SEIGNEUR Dieu fit tomber dans une torpeur l'homme qui s'endormit ; il prit l'une de ses côtes et referma les chairs à sa place.
22. Le SEIGNEUR Dieu transforma la côte qu'il avait prise à l'homme en une femme qu'il lui amena.
23. L'homme s'écria : « Voici cette fois l'os de mes os et la chair de ma chair, celle-ci, on l'appellera femme car c'est de l'homme qu'elle a été prise. »
24. Aussi l'homme laisse-t-il son père et sa mère pour s'attacher à sa femme, et ils deviennent une seule chair.
25. Tous deux étaient nus, l'homme et sa femme, sans se faire mutuellement honte.

Genèse Chapitre 3.

1. Or le serpent était la plus astucieuse de toutes les bêtes des champs que le SEIGNEUR Dieu avait faites. Il dit à la femme : « Vraiment ! Dieu vous a dit : "Vous ne mangerez pas de tout arbre du jardin"... »
2. La femme répondit au serpent : « Nous pouvons manger du fruit des arbres du jardin,
3. mais du fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin, Dieu a dit : "Vous n'en mangerez pas et vous n'y toucherez pas afin de ne pas mourir." »
4. Le serpent dit à la femme : « Non, vous ne mourrez pas,
5. mais Dieu sait que le jour où vous en mangerez, vos yeux s'ouvriront et vous serez comme des dieux possédant la connaissance de ce qui est bon ou mauvais. »
6. La femme vit que l'arbre était bon à manger, séduisant à regarder, précieux pour agir avec clairvoyance. Elle en prit un fruit dont elle mangea, elle en donna aussi à son mari, qui était avec elle, et il en mangea.
7. Leurs yeux à tous deux s'ouvrirent et ils surent qu'ils étaient nus. Ayant cousu des feuilles de figuier, ils s'en firent des pagnes.
8. Or ils entendirent la voix du SEIGNEUR Dieu qui se promenait dans le jardin au souffle du jour. L'homme et la

femme se cachèrent devant le SEIGNEUR Dieu au milieu des arbres du jardin.

9. Le SEIGNEUR Dieu appela l'homme et lui dit : « Où es-tu ? »
10. Il répondit : « J'ai entendu ta voix dans le jardin, j'ai pris peur car j'étais nu, et je me suis caché. » –
11. « Qui t'a révélé, dit-il, que tu étais nu ? Est-ce que tu as mangé de l'arbre dont je t'avais prescrit de ne pas manger ? »
12. L'homme répondit : « La femme que tu as mise auprès de moi, c'est elle qui m'a donné du fruit de l'arbre, et j'en ai mangé. »
13. Le SEIGNEUR Dieu dit à la femme : « Qu'as-tu fait là ? » La femme répondit : « Le serpent m'a trompée et j'ai mangé. »
14. Le SEIGNEUR Dieu dit au serpent : « Parce que tu as fait cela, tu seras maudit entre tous les bestiaux et toutes les bêtes des champs ; tu marcheras sur ton ventre et tu mangeras de la poussière tous les jours de ta vie.
15. Je mettrai l'hostilité entre toi et la femme, entre ta descendance et sa descendance. Celle-ci te meurtrira à la tête et toi, tu la meurtriras au talon. »
16. Il dit à la femme : « Je ferai qu'ençeinte, tu sois dans de grandes souffrances ; c'est péniblement que tu enfanteras des fils. Ton désir te poussera vers ton homme et lui te dominera. »
17. Il dit à Adam : « Parce que tu as écouté la voix de ta femme et que tu as mangé de l'arbre dont je t'avais formellement prescrit de ne pas manger, le sol sera maudit à cause de toi. C'est dans la peine que tu t'en nourriras tous les jours de ta vie,
18. il fera germer pour toi l'épine et le chardon et tu mangeras l'herbe des champs.
19. A la sueur de ton visage tu mangeras du pain jusqu'à ce que tu retournes au sol car c'est de lui que tu as été pris. Oui, tu es poussière et à la poussière tu retourneras. »
20. L'homme appela sa femme du nom d'Eve – c'est-à-dire La Vivante –, car c'est elle qui a été la mère de tout vivant.
21. Le SEIGNEUR Dieu fit pour Adam et sa femme des tuniques de peau dont il les revêtit.
22. Le SEIGNEUR Dieu dit : « Voici que l'homme est devenu comme l'un de nous par la connaissance de ce qui est bon ou mauvais. Maintenant, qu'il ne tende pas la main pour prendre aussi de l'arbre de vie, en manger et vivre à jamais ! »
23. Le SEIGNEUR Dieu l'expulsa du jardin d'Eden pour cultiver le sol d'où il avait été pris.
24. Ayant chassé l'homme, il posta les chérubins à l'orient du jardin d'Eden avec la flamme de l'épée foudroyante pour garder le chemin de l'arbre de vie.

Genèse Chapitre 2.

15. Le Seigneur Dieu prit donc l'homme et le mit dans le paradis de délices afin qu'il le cultivât et qu'il le gardât.
16. Il lui fit aussi ce commandement, et lui dit : Mangez de tous les fruits des arbres du paradis;
17. Mais ne mangez point du fruit de l'arbre de la science du bien et du mal ; car au même temps que vous en mangerez vous mourrez très-certainement.
18. Le Seigneur Dieu dit aussi : Il n'est pas bon que l'homme soit seul, faisons-lui une aide semblable à lui.
19. Le Seigneur Dieu ayant donc formé de la terre tous les animaux terrestres et tous les oiseaux du ciel, il les amena devant Adam afin qu'il vit comment il les appellerait; et le nom qu'Adam donna à chacun des animaux est son nom véritable.
20. Adam appela donc tous les animaux d'un nom qui leur étoit propre, tant les oiseaux du ciel que les bêtes de la terre; mais il ne se trouvoit point d'aide pour Adam qui lui fût semblable.
21. Le Seigneur Dieu envoya donc à Adam un profond sommeil ; et lorsqu'il étoit endormi, il tira une de ses côtes et mit de la chair à la place.
22. Et le Seigneur Dieu, de la côte qu'il avoit tirée d'Adam, forma la femme et l'amena à Adam.
23. Alors Adam dit : Voilà maintenant l'os de mes os et la chair de ma chair. Celle-ci s'appellera d'un nom qui marque l'homme parce qu'elle a été prise de l'homme.
24. C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera se femme; et ils seront deux dans une seule chair.
25. Or Adam et sa femme étoient alors tous deux nus, et ils n'en rougissoient point.

Genèse Chapitre 3.

1. Or le serpent étoit le plus fin de tous les animaux que le Seigneur Dieu avoit formés sur la terre; et il dit à la femme ; Pourquoi Dieu vous commandé de ne pas manger du fruit de tous les arbres du paradis?
2. La femme lui répondit : Nous mangeons du fruit des arbres qui sont dans le paradis.
3. Mais pour ce qui est du fruit de l'arbre qui est au milieu du paradis, Dieu nous a commandé de n'en point manger et de n'y point toucher, de peur que nous ne fussions en danger de mourir.
4. Le serpent repartit à la femme : Assurément vous ne mourrez point.
5. Mais c'est que Dieu sait qu'aussitôt que vous aurez mangé de ce fruit vos yeux seront ouverts, et vous serez comme des dieux connoissant le bien et le mal.
6. La femme considéra donc que le fruit de cet arbre étoit bon à manger qu'il étoit beau et agréable à la vue. Et en ayant pris, elle en mangea et en donna à son mari, qui en mangea aussi.
7. En même temps leurs yeux furent ouverts à tous deux; ils reconnurent qu'ils étoient nus; et ils entrelacèrent des feuilles de figuier et s'en firent de se couvrir.

8. Et comme ils eurent entendu la voix du Seigneur Dieu qui se promenoit dans le paradis après-midi, lorsqu'il se lève un vent doux, ils se retirèrent au milieu des arbres du paradis, pour se cacher de devant sa face.
9. Alors le Seigneur Dieu appela Adam et lui dit : Où êtes-vous?
10. Adam lui répondit : J'ai entendu votre voix dans le paradis, et j'ai eu peur parce que j'étois nu; et c'est pourquoi je me suis caché.
11. Le Seigneur lui repartit: Et d'où avez-vous su que vous étiez nu, sinon de ce que vous avez mangé du fruit de l'arbre dont je vous avais défendu de manger?
12. Adam lui rependit : La femme que vous m'avez donnée pour compagne m'a présenté du fruit de cet arbre; et j'en ai mangé.
13. Le Seigneur Dieu dit à la femme: Pourquoi avez-vous fait cela? Elle répondit : Le serpent m'a trompée; et j'ai mangé de ce fruit.
14. Alors le Seigneur dit au serpent : Parce que tu as fait cela, tu es maudit entre tous les animaux et toutes les bêtes de la terre ; tu ramperas sur le ventre, et tu mangeras la terre tous les jours de ta vie.
15. Je mettrai une inimitié entre toi et la femme, entre sa race et la tienne. Elle te brisera la tête, et tu tâcheras de la mordre par le talon.
16. Dieu dit aussi à la femme : Je vous affligerai de plusieurs maux pendant votre grossesse; vous enfanterez dans la douleur : vous serez sous la puissance de votre mari, et il vous dominera.
17. Il dit ensuite à Adam : Parce que vous avez écouté la voix de votre femme, et que vous avez mangé du fruit de l'arbre dont je vous avois défendu de manger, la terre sera maudite à cause de ce que vous avez fait, et vous n'en tirerez de quoi vous nourrir pendant toute votre vie qu'avec beaucoup de travail.
18. Elle vous produira des épines et des ronces, et vous vous nourrirez de l'herbe de la terre.
19. Vous mangerez votre pain à la sueur de votre visage, jusqu'à ce que vous retourniez en la terre d'où vous avez été tiré : car vous êtes poudre, et vous retournerez en poudre.
20. Et Adam donna à sa femme le nom d'Ève, parce qu'elle étoit la mère de tous les vivants.
21. Le Seigneur Dieu fit aussi à Adam et à sa femme des habits de peaux dont il les revêtit.
22. Et il dit : Voilà Adam devenu comme l'un de nous, sachant le bien et le mal. Empêchons donc maintenant qu'il ne porte sa main à l'arbre de vie, qu'il ne prenne aussi de son fruit, et qu'en mangeant il ne vive éternellement.
23. Le Seigneur Dieu le fit sortir ensuite du jardin délicieux pour travailler à la culture de la terre dont il avoit été tiré.
24. Et l'en ayant chassé, il mit devant le jardin de délices des Chérubins, qui faisoient étinceler une épée de feu, pour garder le chemin qui conduisoit à l'arbre de vie.

Genèse Chapitre 2.

15. Et Jéhovah Dieu prit alors l'homme et l'installa dans le jardin d'Éden pour le cultiver et pour s'en occuper.

16. Et Jéhovah Dieu imposa aussi cet ordre à l'homme : " De tout arbre du jardin tu peux manger à satiété.

17. Mais quant à l'arbre de la connaissance du bon et du mauvais, tu ne dois pas en manger, car le jour où tu en mangeras, tu mourras à coup sûr. "

18. Et Jéhovah Dieu dit encore : " Il n'est pas bon que l'homme reste seul. Je vais lui faire une aide qui lui corresponde. "

19. Or Jéhovah Dieu formait du sol toute bête sauvage des champs et toute créature volante des cieux, et il se mit à les amener vers l'homme pour voir comment il appellerait chacune d'elles ; et comme l'homme l'appelait, [c'est-à-dire] chaque âme vivante, c'était là son nom.

20. L'homme appelait donc de leurs noms tous les animaux domestiques, et les créatures volantes des cieux, et toute bête sauvage des champs ; mais pour l'homme il ne se trouva pas d'aide qui lui corresponde.

21. Alors Jéhovah Dieu fit tomber un profond sommeil sur l'homme et, pendant que celui-ci dormait, il prit une de ses côtes et referma la chair à sa place.

22. Puis Jéhovah Dieu bâtit en femme la côte qu'il avait prise de l'homme, et il l'amena vers l'homme.

23. Alors l'homme dit : " Celle-ci est enfin l'os de mes os et la chair de ma chair. Celle-ci sera appelée Femme, parce que de l'homme celle-ci a été prise. "

24. C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère et devra s'attacher à sa femme, et ils devront devenir une seule chair.

25. Or tous deux étaient nus, l'homme et sa femme, et pourtant ils n'en prenaient pas honte.

Genèse Chapitre 3.

1. Or le serpent était la plus prudente de toutes les bêtes sauvages des champs qu'avait faites Jéhovah Dieu. Et il se mit à dire à la femme : " Est-ce vrai que Dieu a dit que vous ne devez pas manger de tout arbre du jardin ? "

2. Mais la femme dit au serpent : " Du fruit des arbres du jardin nous pouvons manger.

3. Mais quant à [manger] du fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin, Dieu a dit : ' Vous ne devez pas en manger, non, vous ne devez pas y toucher, afin que vous ne mouriez pas. ' "

4. Cependant le serpent dit à la femme : " Vous ne mourrez pas du tout.

5. Car Dieu sait que, le jour même où vous en mangerez, vos yeux ne manqueront pas de s'ouvrir et, à coup sûr, vous serez comme Dieu, connaissant le bon et le mauvais. "

6. Alors la femme vit que l'arbre était bon pour la nourriture et que c'était quelque chose d'enviable pour les yeux, oui l'arbre était désirable à regarder. Elle prit donc de son fruit et en mangea. Puis elle en donna aussi à son mari, quand il fut avec elle, et il en mangea.

7. Alors leurs yeux à tous deux s'ouvrirent et ils s'aperçurent qu'ils étaient nus. Ils se mirent donc à coudre des feuilles de figuier et se firent des pagnes.

8. Plus tard, ils entendirent la voix de Jéhovah Dieu se promenant dans le jardin, vers le moment du jour où souffle la brise, et l'homme et sa femme se cachèrent de devant la face de Jéhovah Dieu parmi les arbres du jardin.

9. Et Jéhovah Dieu appelait l'homme et lui disait : " Où es-tu ? "

10. Finalement il dit : " Ta voix, je l'ai entendue dans le jardin, mais j'ai eu peur parce que j'étais nu ; je me suis donc caché. "

11. Mais il dit : " Qui t'a révélé que tu étais nu ? As-tu mangé de l'arbre dont je t'avais ordonné de ne pas manger ? "

12. Et l'homme dit : " La femme que tu as donnée pour être avec moi, elle m'a donné [du fruit] de l'arbre et ainsi j'ai mangé. "

13. Jéhovah Dieu dit alors à la femme : " Qu'est-ce que tu as fait ? " À quoi la femme répondit : " Le serpent — il m'a trompée et ainsi j'ai mangé. "

14. Alors Jéhovah Dieu dit au serpent : " Parce que tu as fait cette chose, tu es le maudit parmi tous les animaux domestiques et parmi toutes les bêtes sauvages des champs. Sur ton ventre tu iras et c'est de la poussière que tu mangeras tous les jours de ta vie.

15. Je mettrai une inimitié entre toi et la femme, entre ta semence et sa semence. Il te meurtrira à la tête et tu le meurtriras au talon. "

16. À la femme il dit : " J'augmenterai beaucoup la douleur de ta grossesse ; c'est dans les souffrances que tu mettras au monde des enfants, et vers ton mari sera ton désir, et lui te dominera. "

17. Et à Adam il dit : " Parce que tu as écouté la voix de ta femme et que tu as alors mangé de l'arbre au sujet duquel je t'avais donné cet ordre : ' Tu ne dois pas en manger ', maudit est le sol à cause de toi. C'est dans la douleur que tu en mangeras les produits tous les jours de ta vie.

18. Il fera pousser pour toi épines et chardons, et tu devras manger la végétation des champs.

19. À la sueur de ton visage tu mangeras du pain jusqu'à ce que tu retournes au sol, car c'est de lui que tu as été pris. Car tu es poussière et tu retourneras à la poussière. "

20. Après cela, Adam appela sa femme du nom d'Ève, parce qu'elle devait devenir la mère de tout vivant.

21. Alors Jéhovah Dieu fit à Adam et à sa femme de longs vêtements de peau et les en revêtit.

22. Puis Jéhovah Dieu dit : " Voici que l'homme est devenu comme l'un de nous en connaissant le bon et le mauvais ; et maintenant, de peur qu'il n'avance sa main et vraiment ne prenne aussi [du fruit] de l'arbre de vie et ne mange et ne vive pour des temps indéfinis... "

23. Alors Jéhovah Dieu l'expulsa du jardin d'Éden pour cultiver le sol d'où il avait été pris.

24. Ainsi il chassa l'homme et posta à l'est du jardin d'Éden les chérubins et la lame flamboyante d'une épée qui tournoyait sans arrêt pour garder le chemin de l'arbre de vie.

Genèse Chapitre 2.

15. L'Éternel-Dieu prit donc l'homme et l'établit dans le jardin d'Eden pour le cultiver et le soigner.
16. L'Éternel-Dieu donna un ordre à l'homme, en disant : «Tous les arbres du jardin, tu peux t'en nourrir ;
17. mais l'arbre de la science du bien et du mal, tu n'en mangeras point : car du jour où tu en mangeras, tu dois mourir !»
18. L'Éternel-Dieu dit : «Il n'est pas bon que l'homme soit isolé ; je lui ferai une aide digne de lui.»
19. L'Éternel-Dieu avait formé de matière terrestre tous les animaux des champs et tous les oiseaux du ciel. Il les amena devant l'homme pour qu'il avisât à les nommer ; et telle chaque espèce animée serait nommée par l'homme, tel serait son nom.
20. L'homme imposa des noms à tous les animaux qui paissent, aux oiseaux du ciel, à toutes les bêtes sauvages ; mais pour lui-même, il ne trouva pas de compagne qui lui fût assortie.
21. L'Éternel-Dieu fit peser une torpeur sur l'Homme, qui s'endormi ; il prit une de ses côtes, et forma un tissu de chair à la place.
22. L'Éternel-Dieu organisa en une femme la côte qu'il avait prise à l'homme, et il la présenta à l'homme.
23. Et l'homme dit : «Celle-ci, pour le coup, est un membre extrait de mes membres et une chair de ma chair ; celle-ci sera nommée Icha, parce qu'elle a été prise de Ich.»
24. C'est pourquoi l'homme abandonne son père et sa mère ; il s'unit à sa femme, et ils deviennent une seule chair.
25. Or ils étaient tous deux nus, l'homme et sa femme, et ils n'en éprouvaient point de honte.

Genèse Chapitre 3.

1. Mais le serpent était rusé, plus qu'aucun des animaux terrestres qu'avait faits l'Éternel-Dieu. Il dit à la femme : «Est-il vrai que Dieu a dit : vous ne mangerez rien de tous les arbres du jardin ?»
2. La femme répondit au serpent : «Les fruits des arbres du jardin, nous pouvons en manger ;
3. mais quant au fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin, Dieu a dit : Vous n'en mangerez pas, vous n'y toucherez point, sous peine de mourir.»
4. Le serpent dit à la femme : «Non, vous ne mourrez point ;
5. mais Dieu sait que, du jour où vous en mangerez, vos yeux seront dessillés, et vous serez comme Dieu, connaissant le bien et le mal.»
6. La femme jugea que l'arbre était bon comme nourriture, qu'il était attrayant à la vue et précieux pour l'intelligence ; elle cueillit de son fruit et en mangea ; puis en donna à son époux, et il mangea.
7. Leurs yeux à tous deux se dessillèrent, et ils connurent qu'ils étaient nus ; ils cousirent ensemble des feuilles de figuier, et s'en firent des pagnes.
8. Ils entendirent la voix de l'Éternel-Dieu, parcourant

le jardin du côté d'où vient le jour. L'homme et sa compagne se cachèrent de la face de l'Éternel-Dieu, parmi les arbres du jardin.

9. L'Éternel-Dieu appela l'homme, et lui dit : «Où es-tu ?»
10. Il répondit : «J'ai entendu ta voix dans le jardin ; j'ai eu peur, parce que je suis nu, et je me suis caché.»
11. Alors il dit : «Qui t'a appris que tu étais nu ? Cet arbre dont je t'avais défendu de manger, tu en as donc mangé ?»
12. L'homme répondit : «La femme — que tu m'as associée — c'est elle qui m'a donné du fruit de l'arbre, et j'ai mangé.»
13. L'Éternel-Dieu dit à la femme : «Pourquoi as-tu fait cela ?» La femme répondit : «Le serpent m'a entraînée, et j'ai mangé.»
14. L'Éternel-Dieu dit au serpent «Parce que tu as fait cela, tu es maudit entre tous les animaux et entre toutes les créatures terrestres : tu te traîneras sur le ventre, et tu te nourriras de poussière tous les jours de ta vie.
15. Je ferai régner la haine entre toi et la femme, entre ta postérité et la sienne : celle-ci te visera à la tête, et toi, tu l'attaqueras au talon.»
16. A la femme il dit : «J'aggraverai tes labeurs et ta grossesse ; tu enfanteras avec douleur ; la passion t'attirera, vers ton époux, et lui te dominera.»
17. Et à l'homme il dit : «Parce que tu as cédé à la voix de ton épouse, et que tu as mangé de l'arbre dont je t'avais enjoint de ne pas manger, maudite est la terre à cause de toi : c'est avec effort que tu en tireras ta nourriture, tant que tu vivras.
18. Elle produira pour toi des buissons et de l'ivraie, et tu mangeras de l'herbe des champs.
19. C'est à la sueur de ton visage que tu mangeras du pain, — jusqu'à ce que tu retournes à la terre d'où tu as été tiré : car poussière tu fus, et poussière tu redeviendras !»
20. L'homme donna pour nom à sa compagne «Ève» parce qu'elle fut la mère de tous les vivants.
21. L'Éternel-Dieu fit pour l'homme et pour sa femme des tuniques de peau, et les en vêtit.
22. L'Éternel-Dieu dit : «Voici l'homme devenu comme l'un de nous, en ce qu'il connaît le bien et le mal. Et maintenant, il pourrait étendre sa main et cueillir aussi du fruit de l'arbre de vie ; il en mangerait, et vivrait à jamais.»
23. Et l'Éternel-Dieu le renvoya du jardin d'Éden, pour cultiver la terre d'où il avait été tiré.
24. Ayant chassé l'homme, il posta en avant du jardin d'Éden les chérubins, avec la lame de l'épée flamboyante, pour garder les abords de l'arbre de vie.